



## TEXTES DE LA MESSE ALLEMANDE

Franz Schubert (1797-1828) DEUTSCHE MESSE D.872 (1827)  
Texte de Johann Philipp Neumann (1774-1849).

### 1. Zum Eingang

Wohin soll ich mich wenden,  
Wenn Gram und Schmerz mich drücken?  
Wem künd'ich mein Entzücken,  
Wenn freudig pocht mein Herz?  
Zu Dir, zu Dir, o Vater.  
Komm'ich in Freud' und Leiden,  
Du sendest ja die Freuden,  
Du heilest jeden Schmerz.

Ach, wenn ich Dich nicht hätte,  
Was wär' mir Erd' und Himmel?  
Ein Bannort jede Stätte,  
Ich selbst in Zufalls Hand.  
Du bist's der meinen Wegen  
Ein sich'eres Ziel verleihet,  
Der Erd und Himmel weihet  
Zu süßem Heimatland.

Doch darf ich Dir mich nahen,  
Mit mancher Schuld beladen?  
Wer auf der Erde Pfaden  
Ist Deinem Auge rein?  
Mit kindlichem Vertrauen  
Eil'ich in Vaters Arme,  
Fleh' reuerfüllt: Erbarme,  
Erbarm', o Herr, Dich mein!

### 2. Zum Gloria

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Singet der himmlischen seligen Schar.  
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Stammeln auch wir, die die Erde gebar.  
Staunen nur kann ich und staunend mich freu'n;  
Vater der Welten! doch stimm'ich mit ein:  
Ehre sei Gott in der Höhe!

### Chant d'entrée

Vers où me tournerais-je  
Lorsque le chagrin et la peine m'oppressent ?  
A qui clamer mon bonheur  
Lorsque mon coeur tressaille de joie ?  
Je viens à toi, ô Père,  
Dans la joie et dans la peine,  
Car c'est toi qui dispenses toute joie,  
C'est toi qui apaises toute peine.

Si je ne te connaissais pas,  
Que me seraient le ciel et la terre ?  
Des lieux d'exil  
Où je vivrais livré au hasard.  
Tu as su donner un but  
A ma route  
Et grâce à toi le ciel et la terre  
Ont désormais les douceurs de la patrie.

Oserais-je cependant t'approcher  
En portant tant de fautes ?  
Quel homme ici-bas est assez pur  
Pour paraître à tes yeux?  
Avec la confiance d'un enfant,  
Je me précipite dans tes bras, ô Père,  
Plein de repentir je te supplie :  
Aie pitié, ô Seigneur, aie pitié de moi !

### Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieus !  
Chantent les saints du ciel.  
Et nous reprenons avec maladresse, nous que  
la terre enfanta.  
Je ne puis que m'étonner, et étonné me réjouir ;  
Père de l'Univers ! Et cependant je chante à l'unisson :  
Gloire à Dieu au plus haut des cieus !

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Kündet der Sterne strahlendes Heer.  
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe!  
Säuseln die Lüfte, brauset das Meer.  
Feiernder Wesen unendlicher Chor  
Jubelt im ewigen Danklied empor:  
Ehre sei Gott in der Höhe!

### 3. Zum Evangelium und Credo

Noch lag die Schöpfung formlos da,  
Nach heiligem Bericht,  
Da sprach der Herr: Es werde Licht!  
Er sprach's und es ward Licht.  
Und Leben regt, und reget sich,  
Und Ordnung tritt hervor.  
Und überall, allüberall  
Tönt Preis und Dank empor.

Der Mensch auch lag in Geistesnacht,  
Erstarrt von dunklem Wahn;  
Der Heiland kam und es ward Licht!  
Und heller Tag bricht an.  
Und seiner Lehre heil'ger Strahl  
Weckt Leben nah und fern;  
Und alle Herzen pochen Dank,  
Und preisen Gott den Herrn.

Gloire à Dieu au plus haut des cieus !  
Clame l'étincelante armée des étoiles.  
Gloire à Dieu au plus haut des cieus !  
Murmure l'air, bouillonne la mer.  
Le chœur infini de la création en fête  
Jubile en actions de grâce éternelles :  
Gloire à Dieu au plus haut des cieus !

### Evangelie et Credo

L'informe encore précédait la création,  
Selon le récit sacré.  
Le seigneur dit alors: Que la lumière soit !  
Il le dit et la lumière fut.  
Et la vie s'éveille, et bouge,  
Et s'ordonne.  
Et toute la terre chante un chœur  
De louange et de reconnaissance.

L'homme aussi était perdu dans la nuit de l'esprit,  
Paralysé dans les ténèbres de la folie ;  
Le Messie vint et la lumière fut !  
Le jour lumineux se lève  
Et le saint rayonnement de son enseignement  
Eveille la vie proche et lointaine.  
Tous les coeurs battent de reconnaissance  
Et louent le Seigneur Dieu.

#### **4. Zum Offertorium**

Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben,  
Und Deiner Lehre himmlisch' Licht.  
Was kann dafür ich, Staub, Dir geben?  
Nur danken kann ich, mehr doch nicht.

Mich selbst, o Herr, mein Tun und Denken  
und Leid und Freude opfr'ich Dir:  
Herr, nimm durch Deines Sohnes Opfer  
dies Herzensopfer auch von mir.

#### **5. Zum Sanctus**

Heilig, heilig, heilig,  
Heilig ist der Herr!  
Heilig, heilig, heilig,  
Heilig ist nur Er!  
Er, der nie begonnen,  
Er, der immer war.  
Ewig ist und waltet,  
Sein wird immerdar.

Heilig, heilig, heilig,  
Heilig ist der Herr !  
Heilig, heilig, heilig,  
Heilig ist nur Er!  
Allmacht! Wunder! Liebe!  
Alles ringsumher !  
Heilig, heilig, heilig,  
Heilig ist der Herr!

#### **6. Nach der Wandlung**

Betrachtend Deine Huld und Güte,  
O mein Erlöser, gegen mich,  
Seh'ich beim letzten Abendmahle  
Im Kreise Deiner Teuren Dich.  
Du brichst das Brot, Du reichst den Becher.  
Du sprichst: „Dies ist mein Leib, mein Blut,  
Nehmt hin und denket meiner Liebe,  
Wenn opfernd ihr ein Gleiches tut.“

Wir opfern hier, nach Deinem Worte,  
auf Deinem heiligen Altar;  
Und Du, mein Heiland bist zugegen,  
Des Geistes Aug' wird Dich gewahr.  
Herr, der Du Schmerz und Tod getragen,  
Um uns das Leben zu verleih'n  
Lass dieses Himmelsbrot uns Labung  
Im Leben und im Tode sein.

#### **Offertoire**

Tu m'as donné, ô Seigneur, l'existence et la vie,  
Et la lumière divine de ton enseignement.  
Que puis-je te donner en retour, moi poussière?  
Je ne puis que te remercier, et rien de plus !

Je m'offre à toi, Seigneur, ainsi que mes actes  
et mes pensées et mes peines et mes joies :  
Seigneur reçois par le sacrifice de Ton Fils  
aussi ce sacrifice de mon cœur.

#### **Sanctus**

Saint, saint, saint,  
Saint est le Seigneur.  
Saint, saint, saint,  
Lui seul est saint !  
Lui qui ne connaît pas de commencement,  
Qui fut de tous temps  
Eternel et tout-puissant  
Et qui sera toujours.

Saint, saint, saint,  
Saint est le Seigneur.  
Saint, saint, saint,  
Lui seul est saint !  
Puissance, Mystère, Amour,  
Et tout ce qui l'entoure !  
Saint, saint, saint,  
Saint est le Seigneur.

#### **Après la consécration**

Pénétré de ta clémence et de ta bonté  
A mon égard, ô mon Sauveur,  
Je te vois lors de la Dernière Cène  
Parmi ceux que tu chérissais.  
Tu romps le pain, tu élèves la coupe  
Et tu dis : « Ceci est mon corps, mon sang,  
Prenez et souvenez-vous de mon amour,  
Chaque fois que vous célébrez ce sacrifice. »

Nous le célébrons ici, selon ta Parole,  
Sur ton autel saint;  
Et toi, tu es présent, ô mon Sauveur,  
Par l'oeil de l'esprit je te perçois.  
Seigneur, toi qui as supporté la souffrance et la mort  
Pour nous donner la Vie,  
Fais que ce pain céleste nous soit nourriture  
Dans la vie comme dans la mort.

#### **7. Zum Agnus Dei**

Mein Heiland, Herr und Meister!  
Dein Mund so segnenreich,  
Sprach einst das Wort des Heiles:  
„Der Friede sei mit euch!“  
O Lamm, das opfernd tilgte  
Der Menschheit schwere Schuld,  
Send uns auch Deinen Frieden  
Durch Deine Gnad' und Huld

Herr uns're Lieben alle,  
Die nun bereits von hier  
Ins Land des Friedens gingen,  
Nimm sie, nimm sie zu Dir!  
Lass einst sie dort uns finden!  
O seliger Verein,  
Wenn wir des Himmelsfrieden  
Zusammen uns erfreu'n!

Mein Heiland, Herr und Meister!  
O sprich erbarmungsreich  
Zu uns das Wort des Heiles:  
„Der Friede sei mit euch!“  
Send' uns den Himmelsfrieden,  
Den nie die Erde gibt  
Der nur dem Herzen winket  
Das rein und treu Dich liebt!

#### **8. Schlussgesang**

Herr, Du hast mein Fleh'n vernommen,  
Selig pocht's in meiner Brust;  
In die Welt hinaus, ins Leben  
Folgt mir nun des Himmels Lust.  
Dort auch bist ja Du mir nahe,  
Überall und jederzeit,  
Allerorten ist Dein Tempel,  
Wo das Herz sich fromm Dir weiht.  
Segne, Herr, mich und die Meinen!  
Segne unsern Lebensgang!  
Alles unser Tun und Wirken  
Sei ein frommer Lobgesang.

#### **Agnus Dei**

Mon Sauveur, Seigneur et Maître !  
Ta bouche si bénie  
Nous fit entendre un jour la parole de salut:  
"La paix soit avec vous !"  
Ô agneau dont le sacrifice  
Délivra l'humanité du poids de ses fautes,  
Donne-nous aussi ta paix  
Par ta grâce et ta clémence.

Seigneur, les êtres chers  
Qui nous ont déjà quittés  
Pour le Royaume de la paix,  
Prends-les auprès de toi !  
Qu'un jour ils nous y retrouvent !  
Ô l'heureuse assemblée  
Lorsque tous ensemble nous connaîtrons  
La paix du ciel.

Mon Sauveur, Seigneur et Maître !  
Dis-nous miséricordieusement  
La parole de salut :  
"La paix soit avec vous !"  
Envoie-nous la paix du ciel  
Que la terre ne donne jamais  
Qui parle seulement au cœur  
T'aimant purement et fidèlement !

#### **Chant de sortie**

Seigneur, tu as entendu ma supplication,  
Mon coeur bat, plein de bonheur;  
Où que j'aile sur terre, où que me mène la vie,  
La joie du ciel maintenant me suit.  
Là-bas aussi tu es près de moi,  
Partout et toujours,  
Tout endroit devient ton temple,  
Là où un coeur pieux se consacre à toi.  
Bénis-moi, Seigneur, bénis les miens !  
Bénis notre chemin de vie !  
Que tous nos actes, tous nos gestes  
Soient de pieux hymnes de louange.